

## Case Study 3: Subtitlers

2.4.2. Questionnaire to subtitlers working on standard subtitling



2.4.

# **PROFISSIONAIS DA TRADUÇÃO PARA LEGENDAGEM**

## **DEFINIÇÃO DE OBJECTIVOS**

### *OBJECTIVOS GERAIS*

1. Investigar as práticas de tradução audiovisual (TAV) em Portugal;
2. Recolher informação sobre a actividade profissional do tradutor dos meios audiovisuais em Portugal;
3. Analisar critica e positivamente a produção da tradução audiovisual destinada ao público em geral e ao público com deficiência auditiva;
4. Promover a reflexão sobre as práticas de tradução audiovisual em Portugal;
5. Construir um quadro de referências das práticas de TAV existentes em Portugal, visando a sua revisão e a sua optimização no sentido de auxiliar todos os profissionais envolvidos nesta actividade.

### *OBJECTIVOS ESPECÍFICOS*

1. Identificar a população profissional dedicada à tradução audiovisual relativamente aos seguintes aspectos: sexo, idade, língua materna, formação académica, formação específica em tradução;
2. Determinar o tipo de formação específica em tradução para legendagem do profissional envolvido nesta actividade;
3. Identificar as línguas estrangeiras de trabalho do profissional de tradução para legendagem;
4. Aferir o grau de conhecimentos linguísticos relativamente às línguas estrangeiras que o profissional conhece e aquelas com que trabalha na sua profissão;
5. Avaliar os conhecimentos técnico-informáticos que corroboram no desempenho das funções do profissional de tradução para legendagem;
6. Registar o tempo de experiência de trabalho do profissional de tradução e de tradução para legendagem;
7. Averiguar quem é a entidade empregadora do profissional de tradução para legendagem;
8. Classificar a frequência com que o profissional de tradução para legendagem traduz: em diversas línguas; para que meios audiovisuais;

9. Determinar a génese das normas a aplicar aquando da elaboração das legendas;
10. Listar os critérios que determinam a aceitação dos trabalhos de legendagem;
11. Identificar a frequência com que o profissional traduz e legenda programas diferentes audiovisuais e longas metragens de géneros distintos;
12. Proceder a um levantamento relativo à frequência com que o profissional de tradução para legendagem recorre à utilização de variados recursos ou ferramentas de suporte electrónico ou em papel, ou outros, para levar a cabo o seu trabalho;
13. Classificar os graus de satisfação e de dificuldade sentidas pelo profissional de tradução para legendagem em relação às suas diferentes etapas e aos diferentes intervenientes no seu trabalho;
14. Indicar as fases de execução das várias tarefas ligadas à tradução para legendagem e os seus graus de frequência e de dificuldade;
15. Reconhecer o grau de dificuldade na resolução de determinadas situações linguísticas decorrentes do trabalho de tradução para legendagem;
16. Averiguar o modo de resolução de determinadas situações linguísticas decorrentes do trabalho de tradução para legendagem;
17. Classificar a frequência com que o profissional recorre a determinadas resoluções de índole tradutológica (linguística e paralinguística) no trabalho de tradução para legendagem;
18. Inferir o conhecimento da singularidade da actividade de tradução para legendagem para o público com deficiência auditiva em Portugal;
19. Avaliar o conhecimento do profissional da TAV relativamente à existência de entidades, quer ao nível nacional, quer ao nível internacional, que promovam a reflexão sobre as práticas da TAV e que auxiliem os profissionais que se dedicam a esta actividade,
20. Perspectivar formas de melhoramento das actuais práticas de legendagem em Portugal.

## TRADUÇÃO PARA LEGENDAGEM

Este inquérito inscreve-se no âmbito de um estudo de investigação na área da **Tradução para Legendagem** e visa colher informação sobre a prática profissional de tradução/legendagem em Portugal. A sua colaboração é imprescindível. O questionário é anónimo e as autoras garantem sigilo absoluto no tratamento dos dados recolhidos que serão integrados e tratados estatisticamente. Por favor responda a todas as perguntas, não há respostas correctas ou incorrectas.

### 1 IDENTIFICAÇÃO PF assinalar com

Sexo:	Feminino		Idade:	20-30 <input type="checkbox"/>	31-40 <input type="checkbox"/>	41-50 <input type="checkbox"/>	51-60 <input type="checkbox"/>	>60 <input type="checkbox"/>
	Masculino		Língua Materna	Português <input type="checkbox"/>	Outra (especifique) : _____			

### 2 FORMAÇÃO ACADÉMICA

	Área	Instituição de Ensino	Duração	Data Conclusão
Ensino Básico				
Ensino Secundário				
Ensino Profissional				
Bacharelato				
Licenciatura em _____				
Estágio				
Mestrado em _____				
Curso de Formação Especializada				
Doutoramento em _____				
Outra: _____				

### 3 ÁREAS DE FORMAÇÃO EM TRADUÇÃO PF assinalar com

Tradução Literária		Dobragem		Gestão de Terminologia	
Tradução Técnica		Legendagem		Localização de Software	
Tradução Científica		Sonorização		Outra: _____	

### 4 CONHECIMENTOS LINGUÍSTICOS/TÉCNICOS

**Classifique de acordo com o grau de conhecimentos pessoais**  
0 (nenhum) 1 (fraco) 2 (médio) 3 (bom) 4 (excelente)

4.1	<b>Línguas</b>	Português	① ① ② ③ ④	Alemão	① ① ② ③ ④	_____	① ① ② ③ ④
		Inglês	① ① ② ③ ④	Espanhol	① ① ② ③ ④	_____	① ① ② ③ ④
		Francês	① ① ② ③ ④	Italiano	① ① ② ③ ④		
4.2	<b>Meios Informáticos /Técnicos</b>	Hardware	① ① ② ③ ④	Correio electrónico			① ① ② ③ ④
		Internet	① ① ② ③ ④	Programas para tradução audiovisual			① ① ② ③ ④
		Processamento de texto	① ① ② ③ ④	_____			① ① ② ③ ④

**5 ACTIVIDADE PROFISSIONAL EM TRADUÇÃO PARA LEGENDAGEM** PF assinalar

5.1 **Tempo de serviço enquanto tradutor(a)**

< 1 ano		1-2 anos		3-9 anos		9-15 anos		>15 anos	
---------	--	----------	--	----------	--	-----------	--	----------	--

5.2 **Tempo de serviço enquanto tradutor(a) de audiovisuais**

< 1 ano		1-2 anos		3-9 anos		9-15 anos		>15 anos	
---------	--	----------	--	----------	--	-----------	--	----------	--

5.3 **Actual regime de trabalho enquanto tradutor(a) de audiovisuais**

	Por conta de outrem		A tempo integral	
	Por conta própria		A tempo parcial	

5.4 **Local de trabalho**

	Empresa de Tradução		Estação televisiva	
	Gabinete próprio		Em Casa	

5.5 **Classifique a frequência com que traduz a partir de textos das seguintes línguas**  
**0 (nunca) 1 (poucas vezes) 3 (algumas vezes) 3 (muitas vezes) 4 (exclusivamente)**

Alemão	①①②③④	Francês	①①②③④	Italiano	①①②③④
Espanhol	①①②③④	Inglês	①①②③④	_____	①①②③④

Traduz sempre para a língua portuguesa? Sim  Não

Em caso negativo especificar línguas para a(s) qual(is) traduz	_____	①①②③④
	_____	①①②③④

**Considerando que 100% corresponde à totalidade da sua actividade profissional, classifique:**

5.6 **o tipo de tradução audiovisual realizada**

Sonorização	%	Dobragem	%	Legendagem em teletexto	%
Legendagem electrónica	%	Legendagem simultânea (directos)	%	Legendagem para Ópera/Teatro	%
Tradução páginas web	%	Tradução de jogos de consola	%	Localização de software	%

5.7 **a quantidade de legendagem efectuada para os seguintes meios audiovisuais**

Cinema	%	Televisão	%	DVD	%	VHS	%
--------	---	-----------	---	-----	---	-----	---

5.8 **o volume de trabalho de Tradução/Legendagem**

Distribuidora para cinema	%	Canais Televisão estrangeiros	%	Televisão por satélite	%
Distribuidora para DVD/VHS	%	Canais Televisão públicos	%	Televisão por cabo	%
Agências de Tradução	%	Canais Televisão privados	%	Particulares	%

5.9 **quem dita as normas a aplicar na elaboração de legendas**

Distribuidora do país de origem do filme	%	Responsável pela empresa de tradução/legendagem	%	Ninguém	%
Distribuidora nacional	%	Coordenador de Trabalhos (na empresa)	%	Outros (especifique)	%
O canal televisivo	%	O próprio	%	_____	%

Assinale : 0 (nunca) 1 (raramente) 2 (algumas vezes) 3 (muitas vezes) 4 (sempre)

5.10 os critérios que determinam a execução dos trabalhos de legendagem

apetência pessoal ①②③④	experiência profissional ①②③④	género ①②③④
competência linguística ①②③④	meio audiovisual ①②③④	critérios financeiros ①②③④
disponibilidade ①②③④	tema ①②③④	outro (especifique) ①②③④

5.11 a frequência com que executa as seguintes tarefas

Só a tradução ①②③④	Só a legendagem ①②③④
Tradução e legendagem ①②③④	Adaptação da legendagem de um meio audiovisual para outro (ex: Cinema para DVD) ①②③④
Tradução para sonorização ①②③④	Adaptação para dobragem ①②③④

5.12 a frequência com que traduz os seguintes produtos

Animação ①②③④	Série televisiva ①②③④	Desporto ①②③④
Infantil/Juvenil ①②③④	Longa metragem ①②③④	Documentário ①②③④
Entretenimento ①②③④	Publicidade ①②③④	Informação ①②③④
Outros (especifique): _____ ①②③④	_____ ①②③④	

5.13 a frequência com que legenda longas metragens dos seguintes géneros

Drama ①②③④	Comédia ①②③④	Terror ①②③④
Aventura / Acção ①②③④	Comédia Romântica ①②③④	Policial ①②③④
Ficção Científica ①②③④	Histórico ①②③④	Western ①②③④
Realismo social ①②③④	Romance ①②③④	Musical ①②③④

5.14 a frequência de utilização dos seguintes equipamentos e programas

Computador ①②③④	Win 2020 ①②③④	ISIS ①②③④
Leitor VHS ①②③④	Poliscript 3000 ①②③④	①②③④
Leitor de DVD ①②③④	WinCaps ①②③④	_____ ①②③④

5.15 a frequência de utilização dos Recursos/Ferramentas indicados

Suporte Electrónico	Suporte Papel	Outros
Dicionários ①②③④	Dicionários Monolíngues ①②③④	Contactos com especialistas ①②③④
Bases de dados terminológicas ①②③④	Dicionários Bi/Multilíngues ①②③④	Contactos c/colegas da profissão ①②③④
Grupos de discussão on-line ①②③④	Dicionários Especializados ①②③④	Guião ①②③④
Enciclopédias ①②③④	Livros Técnicos ①②③④	Suporte áudio ①②③④
Informação on-line ①②③④	Revistas/Jornais ①②③④	Suporte visual ①②③④

Assinale com 0 (nunca) 1 (poucas vezes) 2 (algumas vezes) 3 (muitas vezes) 4 (sempre)

6.1 a frequência com que efectua as seguintes actividades

Tirar de ouvido	⓪ ① ② ③ ④	Revisão de texto	⓪ ① ② ③ ④	Contacto com especialistas	⓪ ① ② ③ ④
Tradução/Adaptação	⓪ ① ② ③ ④	Revisão de TCs	⓪ ① ② ③ ④	Contacto com outros tradutores	⓪ ① ② ③ ④
Divisão de Legendas	⓪ ① ② ③ ④	Consulta em papel	⓪ ① ② ③ ④	Contacto com outros tradutores de audiovisuais	⓪ ① ② ③ ④
Inserção de TCs	⓪ ① ② ③ ④	Pesquisa <i>on-line</i>	⓪ ① ② ③ ④	_____	⓪ ① ② ③ ④

6.2 o que procura clarificar antes de iniciar um trabalho de tradução/legendagem

Género/Tipo do programa/peça	⓪ ① ② ③ ④	Públicos destinatários	⓪ ① ② ③ ④
Meio de transmissão	⓪ ① ② ③ ④	Horário de transmissão	⓪ ① ② ③ ④
Existência de materiais de apoio	⓪ ① ② ③ ④	Existência de guião	⓪ ① ② ③ ④
Existência de suporte audiovisual	⓪ ① ② ③ ④	Imposições normativas	⓪ ① ② ③ ④
Acesso a traduções do mesmo produto em outras línguas	⓪ ① ② ③ ④	Acesso a outras versões traduzidas do mesmo produto	⓪ ① ② ③ ④
Remuneração	⓪ ① ② ③ ④	Prazo de entrega	⓪ ① ② ③ ④
_____	⓪ ① ② ③ ④	_____	⓪ ① ② ③ ④

6.3 a frequência com que trabalha a partir dos seguintes guiões

Guião de produção	⓪ ① ② ③ ④	Guião de pós-produção	⓪ ① ② ③ ④
Guião anotado	⓪ ① ② ③ ④	Guião com imposições normativas	⓪ ① ② ③ ④
Guião com notas de carácter linguístico-cultural	⓪ ① ② ③ ④	Guião com notas explicativas de vocabulário	⓪ ① ② ③ ④
Lista de TCs	⓪ ① ② ③ ④	Inexistência de Guião	⓪ ① ② ③ ④
<i>Master list</i>	⓪ ① ② ③ ④	_____	⓪ ① ② ③ ④

6.4 a frequência com que executa as tarefas da seguinte forma

Visiono o filme antes de ler o guião	⓪ ① ② ③ ④
Visiono o filme e leio o guião simultaneamente	⓪ ① ② ③ ④
Leio o guião antes de visionar o filme	⓪ ① ② ③ ④
Transcrevo as falas do texto original e procedo à tradução	⓪ ① ② ③ ④
Traduzo directamente a partir do texto audiovisual	⓪ ① ② ③ ④
Analiso os elementos linguísticos problemáticos a traduzir e procuro soluções	⓪ ① ② ③ ④
Analiso as especificidades terminológicas a traduzir e procuro soluções	⓪ ① ② ③ ④
Analiso os elementos culturais a tratar e procuro soluções	⓪ ① ② ③ ④
Resolvo os problemas de ordem linguística, terminológica e cultural à medida que traduzo/legendo	⓪ ① ② ③ ④
Deixo os elementos linguísticos, terminológicos e culturais problemáticos para o fim	⓪ ① ② ③ ④

Assinale com 0 (nunca) 1 (poucas vezes) 2 (algumas vezes) 3 (muitas vezes) 4 (sempre)

6.5 a frequência com que traduz os seguintes elementos nos genéricos dos seguintes produtos

	Cinema	VHS/DVD	Longas metragens TV	Séries televisivas	Documentários televisivos
Título	0 1 2 3 4	0 1 2 3 4	0 1 2 3 4	0 1 2 3 4	0 1 2 3 4
Título de episódio	0 1 2 3 4	0 1 2 3 4	0 1 2 3 4	0 1 2 3 4	0 1 2 3 4
Produção	0 1 2 3 4	0 1 2 3 4	0 1 2 3 4	0 1 2 3 4	0 1 2 3 4
Realização	0 1 2 3 4	0 1 2 3 4	0 1 2 3 4	0 1 2 3 4	0 1 2 3 4
Argumento	0 1 2 3 4	0 1 2 3 4	0 1 2 3 4	0 1 2 3 4	0 1 2 3 4
Adaptação/baseado em...	0 1 2 3 4	0 1 2 3 4	0 1 2 3 4	0 1 2 3 4	0 1 2 3 4
Actores principais	0 1 2 3 4	0 1 2 3 4	0 1 2 3 4	0 1 2 3 4	0 1 2 3 4
Música	0 1 2 3 4	0 1 2 3 4	0 1 2 3 4	0 1 2 3 4	0 1 2 3 4
Montagem	0 1 2 3 4	0 1 2 3 4	0 1 2 3 4	0 1 2 3 4	0 1 2 3 4
Fotografia	0 1 2 3 4	0 1 2 3 4	0 1 2 3 4	0 1 2 3 4	0 1 2 3 4
Tradução	Empresa	0 1 2 3 4	0 1 2 3 4	0 1 2 3 4	0 1 2 3 4
	Tradutor	0 1 2 3 4	0 1 2 3 4	0 1 2 3 4	0 1 2 3 4
Legendagem	0 1 2 3 4	0 1 2 3 4	0 1 2 3 4	0 1 2 3 4	0 1 2 3 4
Adaptação	0 1 2 3 4	0 1 2 3 4	0 1 2 3 4	0 1 2 3 4	0 1 2 3 4

6.6 Perante um filme para traduzir/legendar para diversos meios audiovisuais PF assinalar com <input checked="" type="checkbox"/>	não procedo a qualquer alteração	
	procedo a algumas alterações	
	reformulo a tradução/legendagem completamente	

6.7 a frequência com que executa as seguintes actividades no final de um trabalho de tradução/legendagem de um filme

Faz uma revisão geral	0 1 2 3 4	Apresenta ao cliente para parecer	0 1 2 3 4
Passa um corrector ortográfico	0 1 2 3 4	Submete à revisão de especialistas	0 1 2 3 4
Apresenta a outro tradutor para revisão	0 1 2 3 4	Entrega directamente à entidade difusora sem revisão prévia	0 1 2 3 4

6.8 Após a tradução e legendagem de um filme, relativamente ao texto original, o texto legendado contém:

Até 75% das palavras		Mais palavras	
Entre 75% e 100% das palavras		Não presto atenção a esta questão	

**Classifique o grau de dificuldade na execução de tarefas apresentadas**  
 0 (nenhuma dificuldade) 1 (pouca dificuldade) 2 (alguma dificuldade) 3 (muita dificuldade)  
 (poderá haver coincidências no grau)

6.9						
	Tirar de ouvido	⓪ ① ② ③	Inserção de TCs	⓪ ① ② ③	Pesquisa on-line	⓪ ① ② ③
	Tradução	⓪ ① ② ③	Revisão de texto	⓪ ① ② ③	Consulta em papel	⓪ ① ② ③
	Divisão de Legendas	⓪ ① ② ③	Revisão de TCs	⓪ ① ② ③	Adequação Tempo Leitura	⓪ ① ② ③

6.10			
	A tradução de canções	⓪ ① ② ③	
	A inclusão de uma outra língua estrangeira	⓪ ① ② ③	
	A sincronização entre o discurso original e a inserção das legendas	⓪ ① ② ③	
	A sincronização entre as legendas e os cortes/cenas	⓪ ① ② ③	
	O tempo de exposição de cada legenda no ecrã	⓪ ① ② ③	
	O comprimento das legendas em função do espaço	⓪ ① ② ③	
	A facilitação da leitura de cada legenda	⓪ ① ② ③	
	O cumprimento de imposições normativas feitas	pela entidade empregadora	⓪ ① ② ③
		pela distribuidora	⓪ ① ② ③
		pela entidade difusora do programa	⓪ ① ② ③

**Classifique o grau de dificuldade na resolução das seguintes situações linguísticas**  
 0 (nenhuma dificuldade) 1 (pouca dificuldade) 2 (alguma dificuldade) 3 (muita dificuldade)  
 (poderá haver coincidências no grau)

6.11				
	humor	⓪ ① ② ③	abreviaturas	⓪ ① ② ③
	jargão	⓪ ① ② ③	estrangeirismos	⓪ ① ② ③
	inversão das palavras para ênfase	⓪ ① ② ③	formas de tratamento	⓪ ① ② ③
	terminologia específica	⓪ ① ② ③	unidades de medida	⓪ ① ② ③
	referências culturais	⓪ ① ② ③	unidades de peso	⓪ ① ② ③
	referências sócio-políticas	⓪ ① ② ③	nomes de pessoas	⓪ ① ② ③
	referências literárias	⓪ ① ② ③	nomes de lugares	⓪ ① ② ③
	alusões sexuais	⓪ ① ② ③	calão	⓪ ① ② ③
	referências a funções fisiológicas	⓪ ① ② ③	blasfémia	⓪ ① ② ③
	ironia	⓪ ① ② ③	palavrões	⓪ ① ② ③
	provérbios	⓪ ① ② ③	interjeições	⓪ ① ② ③
	expressões idiomáticas	⓪ ① ② ③	outras marcas de oralidade	⓪ ① ② ③
	metáforas	⓪ ① ② ③	rimas	⓪ ① ② ③
	ditos populares	⓪ ① ② ③	canções	⓪ ① ② ③
	acrónimos	⓪ ① ② ③	pronúncias diferentes	⓪ ① ② ③

7.1 Indique com  os procedimentos a que recorre com mais frequência para dar conta dos seguintes elementos:

	evitação	redução	paráfrase	explicação	equivalência	empréstimo	tradução literal
humor							
jargão							
inversão das palavras para ênfase							
terminologia específica							
referências culturais							
referências sócio-políticas							
referências literárias							
alusões sexuais							
referências a funções fisiológicas							
ironia							
provérbios							
expressões idiomáticas							
metáforas							
ditos populares							
acrónimos							
abreviaturas							
estraneirismos							
formas de tratamento							
unidades de medida							
unidades de peso							
nomes de pessoas							
nomes de lugares							
calão							
blasfémia							
palavrões							
interjeições							
outras marcas de oralidade							
estraneirismos							
rimas							
canções							
pronúncias diferentes							

**Entenda-se:**

EVITAÇÃO como “não considerar e não traduzir”; REDUÇÃO como “sintetizar”; PARÁFRASE como “dizer por outras palavras”; EXPLICAÇÃO como “descrever”; EQUIVALÊNCIA como “efeito igual”; EMPRÉSTIMO como “utilizar a expressão original”; TRADUÇÃO LITERAL como “traduzir à letra”.

7.2

Assinale com <input checked="" type="checkbox"/> se recorre às seguintes soluções no trabalho de tradução para legendagem.		Comentário
	Escrevo números longos por extenso (ex: um milhão)	
	Escrevo números longos com algarismos agrupados (ex: 1 398 000)	
	Escrevo números longos com algarismos agrupados separados por pontos ou vírgulas (ex: 1.398.000)	
	Converto as unidades de peso e medida para o sistema nacional	
	Converto a moeda estrangeira em moeda nacional	
	Não converto a moeda estrangeira e escrevo-a por extenso	
	Traduzo siglas com as siglas equivalentes na língua de chegada (ex: UN → ONU)	
	Utilizo pontos entre as letras das siglas (ex: O.N.U.)	
	Traduzo títulos (ex: Sir., Mr., Madame, Frau )	
	Traduzo títulos (Your Excellency, Your Majesty)	
	Utilizo abreviaturas nos títulos (ex: V. Ex.a)	
	Reproduzo incorrecções gramaticais	
	Reproduzo diferentes níveis de língua	
	Reproduzo marcas de oralidade	
	Reproduzo pronúncias estrangeiras	
	Reproduzo formas particulares de fala (ex. gaguez)	
	Reproduzo interjeições	
	Elimino repetições e redundâncias	
	Centro as legendas no ecrã	
	Justifico a letra de canções à esquerda	
	Divido legendas em unidades semânticas e/ou sintácticas	
	Evito a divisão das palavras com hífen na translineação	
	Evito a intercalação de elementos da frase através de travessões	
	Utilizo as reticências só para indicar interrupção ou hesitação	
Utilizo aspas	no início de todas as legendas de uma citação	
	para citar títulos de livros, filmes e canções	
	no início de cada nova legenda de um poema	
	Evito usar vírgulas dispensáveis	
	Utilizo parêntesis apenas para assinalar notas explicativas	
Utilizo itálico	para indicar vozes emitidas por aparelhos (altifalante, rádio, telefone,...)	
	para indicar a voz do narrador	
	no caso de monólogos interiores	
	para termos estrangeiros	
	para dar ênfase a certas palavras/expressões	
	para indicar um erro deliberado	
Utilizo maiúsculas	para indicar títulos de jornais	
	para indicar títulos de revistas	
	para traduzir letrados	
	para traduzir oráculos	
	para indicar alteração no tom de voz (ex: grito)	

	Não	Sim	Especifique
Alguma vez traduziu/legendou programas para públicos com deficiência auditiva?			
Tem conhecimento dos números de deficientes auditivos existentes em Portugal?			
Tem conhecimento dos tipos de deficiência auditiva existentes?			
Tem conhecimento das necessidades especiais de este público?			
Reconhece a necessidade de cuidados especiais na tradução/legendagem de programas estrangeiros para este público?			
Reconhece a necessidade de cuidados especiais na tradução/legendagem de programas nacionais para este público?			
Considera a legendagem de programas estrangeiros presentemente oferecida suficiente/aceitável para os deficientes auditivos?			
Considera a legendagem de programas nacionais presentemente oferecida suficiente/aceitável para os deficientes auditivos?			
Gostaria de receber formação na área de tradução/legendagem para deficientes auditivos?			

**Classifique o seu conhecimento sobre a existência das situações abaixo mencionadas**

(0) desconheço (1) conheço vagamente (2) conheço (3) conheço bem

	Na União Europeia	Fora da União Europeia.	Em Portugal
Uma associação de tradução / Legendagem	0 1 2 3	0 1 2 3	0 1 2 3
Um “site” para discussão de problemas da tradução audiovisual	0 1 2 3	0 1 2 3	0 1 2 3
Legislação sobre o tratamento de programas estrangeiros em Portugal	0 1 2 3	0 1 2 3	0 1 2 3
Normas para a tradução /para legendagem de programas estrangeiros	0 1 2 3	0 1 2 3	0 1 2 3
Normas para a legendagem (intra-linguística) para deficientes auditivos	0 1 2 3	0 1 2 3	0 1 2 3
Dados / estatísticas sobre as práticas da tradução audiovisual	0 1 2 3	0 1 2 3	0 1 2 3
Estudos sobre o impacto e a qualidade as práticas da tradução audiovisual	0 1 2 3	0 1 2 3	0 1 2 3
Um observatório das práticas da tradução audiovisual	0 1 2 3	0 1 2 3	0 1 2 3

**Classifique a necessidade da existência das seguintes situações:**

(0) Não é necessário (1) é necessário..... (2).. Já existe

Uma associação de tradução para legendagem nacional	0 1 2	
Um “site” nacional para discussão de problemas da tradução audiovisual	0 1 2	
Normas nacionais sobre o tratamento	de programas estrangeiros em Portugal	0 1 2
	de programas estrangeiros para deficientes auditivos em Portugal	0 1 2
	de programas nacionais para deficientes auditivos em Portugal	0 1 2
Legislação portuguesa sobre o tratamento	de programas estrangeiros	0 1 2
	de programas estrangeiros para deficientes auditivos	0 1 2
	de programas nacionais para deficientes auditivos	0 1 2
Um estudo com dados / estatísticas sobre as práticas da tradução audiovisual em Portugal	0 1 2	
Estudos sobre o impacto e a qualidade das práticas da tradução audiovisual em Portugal	0 1 2	
Estudos sobre o impacto e a qualidade das práticas da tradução audiovisual para deficientes auditivos em Portugal	0 1 2	
Um observatório das práticas da tradução audiovisual em Portugal	0 1 2	

Uma base de dados terminológica para cada género de filmes a traduzir em Portugal	① ① ②
O reconhecimento do profissional da tradução audiovisual em Portugal através de uma carteira profissional	① ① ②
Investir na formação inicial do profissional da tradução audiovisual	① ① ②
Investir na formação contínua do profissional da tradução audiovisual	① ① ②
Introdução de direitos de autor para a tradução audiovisual	① ① ②
Menção, no genérico final, dos nomes dos tradutores/legendadores e ano de tradução	① ① ②

**10 SATISFAÇÃO PROFISSIONAL**

**10.1 Classifique de acordo com o grau de satisfação na situação presente**

**0 (totalmente insatisfeito) 1 (pouco satisfeito) 2 (satisfeito) 3 (totalmente satisfeito)**

Espaço físico	① ① ② ③	Gestão de trabalho	① ① ② ③	Incentivos / reconhecimento	① ① ② ③
Equipamento	① ① ② ③	Horas de trabalho	① ① ② ③	Ambiente de trabalho	① ① ② ③
Programas	① ① ② ③	Tempo p/a execução de tarefas	① ① ② ③	Conciliação trabalho/vida pessoal	① ① ② ③
Materiais de consulta	① ① ② ③	Remuneração	① ① ② ③	_____	① ① ② ③
Guiões	① ① ② ③	Prontidão de pagamento	① ① ② ③	_____	① ① ② ③

11. Teça os comentários que considerar pertinentes a este estudo (se necessário, utilize outra folha):

---



---



---



---



---



---

Data em que respondeu a este inquérito ----/----/-----

Gratas pela colaboração, ficamos ao V/ inteiro dispor

Maria José Alves Veiga  
[mveiga@dlc.ua.pt](mailto:mveiga@dlc.ua.pt)  
 telm: 93 340 98 51

Universidade de Aveiro  
 Departamento de Línguas e Culturas  
 Campus Santiago  
 3810-193 Aveiro  
 Tel: 234 370 358  
 Fax: 234 370 940

Josélia Neves  
[joselia@estg.iplei.pt](mailto:joselia@estg.iplei.pt)  
 telm: 91 902 90 51

Escola Superior de Tecnologia e Gestão de Leiria  
 Morro do Lena , Alto Vieiro  
 Apartado 4163  
 2401-951 Leiria  
 Tel: 244 820 300  
 Fax: 244 820 310

8 – **TRADUÇÃO/LEGENDAGEM PARA PÚBLICOS COM DEFICIÊNCIA AUDITIVA**

	Não	Sim	Especifique
Alguma vez traduziu/legendou programas para públicos com deficiência auditiva?			
Tem conhecimento dos números de deficientes auditivos existentes em Portugal?			
Tem conhecimento dos tipos de deficiência auditiva existentes?			
Tem conhecimento das necessidades especiais de este público?			
Reconhece a necessidade de cuidados especiais na tradução/legendagem de programas estrangeiros para este público?			
Reconhece a necessidade de cuidados especiais na tradução/legendagem de programas nacionais para este público?			
Considera a legendagem de programas estrangeiros presentemente oferecida suficiente/aceitável para os deficientes auditivos?			
Considera a legendagem de programas nacionais presentemente oferecida suficiente/aceitável para os deficientes auditivos?			
Gostaria de receber formação na área de tradução/legendagem para deficientes auditivos?			

8 – **TRANSLATION/SUBTITLING FOR THE DEAF AND HoH**

	No	Yes	Comment
Have you ever translated/subtitled for people with hearing impairment?			
Do you know how many people with hearing impairment live in Portugal?			
Do you know anything about the different pathologies that cause deafness?			
Are you aware of the special needs of these viewers?			
Do you believe these addressees require a different type of subtitling in foreign spoken programmes?			
Do you see the need for special solutions in intralingual subtitling of national programmes for these audiences?			
Do you consider that the open subtitling presently offered on foreign spoken programmes adequate for people with hearing impairment?			
Do you think that the subtitling on national programmes presently in offer is adequate for people with hearing ipairment?			
Would you like to get special training in subtitling for the Deaf and HoH?			

## Síntese respostas à questão 8

8 –

### TRADUÇÃO/LEGENDAGEM PARA PÚBLICOS COM DEFICIÊNCIA AUDITIVA

	Não	Sim	Ø	Especifique
Alguma vez traduziu/legendou programas para públicos com deficiência auditiva?	11	3		Rua sésamo Uma série de documentários sobre os Açores
Tem conhecimento dos números de deficientes auditivos existentes em Portugal?	12	2		Mais ou menos 150 000 300 mil declarados
Tem conhecimento dos tipos de deficiência auditiva existentes?	10	4		Surdez, otosclorose Surdez moderada profunda
Tem conhecimento das necessidades especiais de este público?	9	5		Indicação de informação sobre ruídos externos Legendas em todos os programas
Reconhece a necessidade de cuidados especiais na tradução/legendagem de programas estrangeiros para este público?	1	13		Indicação de informação sobre ruídos externos Cores para diferentes legendas
Reconhece a necessidade de cuidados especiais na tradução/legendagem de programas nacionais para este público?	0	14		Indicação de informação sobre ruídos externos
Considera a legendagem de programas estrangeiros presentemente oferecida suficiente/aceitável para os deficientes auditivos?	8	6		Demasiado rápidas Falta de indicação de informação sobre ruídos externos
Considera a legendagem de programas nacionais presentemente oferecida suficiente/aceitável para os deficientes auditivos?	10	3	1	Falta de indicação de informação sobre ruídos externos Pouca opção Só 10% da programação lhe é direccionada
Gostaria de receber formação na área de tradução/legendagem para deficientes auditivos?	2	12		Duvido que a televisão aposte nisso